

Міністерство освіти і науки України
Київський національний лінгвістичний університет
Кафедра германської і фіно-угорської філології

Курсова робота

На тему: "СПОСОБИ ПЕРЕКЛАДУ ФРАЗЕОЛОГІЧНИХ ОДИНИЦЬ З
КОМПОНЕНТОМ "ЇЖА" З АНГЛІЙСЬКОЇ НА УКРАЇНСЬКУ МОВУ"

Студентки групи Па 03-20
факультету германської філології
денної форми навчання
спеціальності 035 Філологія
Підберезньої Оксани Геннадіївни

Науковий керівник:
кандидат/доктор філологічних наук, доцент
Субота Сергій Володимирович

Національна шкала _____
Кількість балів _____
Оцінка ЄКТС _____

Київ 2022

ПЛАН

ВСТУП

РОЗДІЛ 1 Теоретичні основи дослідження фразеологізмів

1.1 Фразеологія. Класифікація фразеологічних словосполучень

1.2 Структурно-семантичні характеристики фразеологічних одиниць сучасної англійської мови

1.3 Особливості перекладу фразеологічних одиниць

РОЗДІЛ 2 Способи перекладу англійських фразеологізмів з компонентом «їжа» на матеріалі сучасних словників

2.1 Способи перекладу фразеологізмів з компонентом «їжа» у словнику О. В. Куніна

2.2 Способи перекладу фразеологізмів з компонентом «їжа» у словнику К.Т. Баранцева

ВИСНОВОК

ДЖЕРЕЛА

ВСТУП

Їжа є однією з найважливіших потреб людини, тому не дивно, що у мові вона займає особливе місце. Фразеологізми з компонентом «їжа» є невід'ємною частиною лексики англійської та української мов. Вони використовуються в повсякденному мовленні, літературі, засобах масової інформації, рекламі, тощо. Вони мають не лише практичне, а й естетичне значення, сприяють збагаченню мовленнєвого арсеналу, розширенню словникового запасу, виразності мовлення.

У даній роботі будуть розглянуті фразеологізми з компонентом «їжа» в англійській та українській мовах, їх структура, значення та вживання в мовленні. Вивчення фразеологізмів з компонентом «їжа» допоможе не тільки поглибити знання мови, але і зрозуміти культурні та історичні особливості народів, що спілкуються на англійській та українській мовах.

Фразеологізми з компонентом «їжа» є одним з найцікавіших і різноманітних елементів лексики англійської та української мов. Їх можна знайти у всіх сферах мовлення, починаючи від повсякденного мовлення і закінчуючи науково-технічними дискусіями.

Фразеологізми з компонентом «їжа» мають різні структури, які можуть бути виражені словами, фразами, або висловами. Наприклад, український фразеологізм «Каша з головою не в'їсться» або англійський «You can't have your cake and eat it too».

Значення фразеологізмів з компонентом «їжа» може бути прямим, коли воно відображає буквально значення їжі, або переносним, коли воно передає фігуральний сенс. Наприклад, фразеологізм «to butter someone up» в англійській мові має переносне значення, що означає підлизуватись, намагатись здобути підтримку, а не буквально значення масти кому-небудь хліб.

Вживання фразеологізмів з компонентом «їжа» може бути різним в залежності від контексту, стилю мовлення та інтенції мовця. Наприклад, фразеологізм «to be in a pickle» в англійській мові може вживатись у формальному і неформальному стилях мовлення і мати різні відтінки значення, від «бути у складному становищі» до «знаходитись у пастці».

Отже, вивчення фразеологізмів з компонентом «їжа» є важливим елементом вивчення мови та дозволяє краще зрозуміти культурні, історичні та соціальні аспекти мовлення.

Актуальність курсової роботи. Тема «Фразеологізми з компонентом «їжа» в англійській та українській мовах» є актуальною і важливою з кількох причин.

По-перше, фразеологізми з компонентом «їжа» є одним з найбільш поширених і вживаних елементів лексики англійської та української мов. Вони зустрічаються у повсякденному мовленні, літературних творах, засобах масової інформації, наукових статтях та інших текстах.

По-друге, вивчення фразеологізмів з компонентом «їжа» дозволяє краще зрозуміти культурні, історичні та соціальні аспекти мовлення. Фразеологізми з компонентом «їжа» часто відображають національні особливості харчування, традиції та звичаї, а також відображають фольклорні мотиви та міфологічні уявлення.

По-третє, вивчення фразеологізмів з компонентом «їжа» допомагає поглибити розуміння мовлення, підвищити рівень мовної компетентності та розширити словниковий запас. Фразеологізми з компонентом «їжа» мають різні структури та значення, що дозволяє використовувати їх у різних ситуаціях та стилях мовлення.

Отже, вивчення фразеологізмів з компонентом «їжа» є актуальною та корисною темою для дослідження, яка може допомогти краще зрозуміти культурні, історичні та соціальні аспекти мовлення, а також поглибити розуміння мови та підвищити рівень мовної компетентності.

Метою курсової роботи на тему «Фразеологізми з компонентом «їжа» в англійській та українській мовах» є дослідження фразеологізмів, що містять компонент «їжа», в англійській та українській мовах з метою:

1. Вивчення особливостей вживання фразеологізмів з компонентом «їжа» в англійській та українській мовах, включаючи їхню структуру, значення та сфери застосування.
2. Аналізування національно-культурних особливостей, що відображаються в фразеологічних зворотах з компонентом «їжа», та виявлення зв'язків між мовою та культурою.
3. Визначення впливу фразеологізмів з компонентом «їжа» на розвиток мовленнєвої компетенції, а саме на поглиблення розуміння мовлення, розширення словникового запасу та підвищення рівня мовної культури.
4. Створення зручної та зрозумілої класифікації фразеологізмів з компонентом "їжа" в англійській та українській мовах, що допоможе вивченню та використанню їх у різних видах мовленнєвої діяльності.

Отже, мета курсової роботи полягає в дослідженні фразеологізмів з компонентом «їжа» в англійській та українській мовах з метою вивчення їхніх особливостей, аналізу культурних та соціальних аспектів та визначення впливу на розвиток мовленнєвої компетенції.

Завдання курсової роботи на тему «Фразеологізми з компонентом «їжа» в англійській та українській мовах» включає наступні пункти:

1. Зібрати перелік фразеологізмів з компонентом «їжа» в англійській та українській мовах.
2. Дослідити структуру та значення кожного фразеологізму.
3. Вивчити сфери застосування фразеологізмів з компонентом «їжа» в англійській та українській мовах.
4. Аналізувати культурні та соціальні аспекти, що відображаються у фразеологічних зворотах з компонентом «їжа», та виявляти зв'язки між мовою та культурою.
5. Порівняти вживання фразеологізмів з компонентом «їжа» в англійській та українській мовах, звертаючи увагу на відмінності та схожості в їхньому вживанні.
6. Дослідити вплив фразеологізмів з компонентом «їжа» на розвиток мовленнєвої компетенції, включаючи поглиблення розуміння мовлення, розширення словникового запасу та підвищення рівня мовної культури.
7. Створити зручну та зрозумілу класифікацію фразеологізмів з компонентом «їжа» в англійській та українській мовах.
8. Зробити висновки та підсумки дослідження фразеологізмів з компонентом «їжа» в англійській та українській мовах та їх впливу на мовленнєву компетенцію.

Предметом курсової роботи на тему «Фразеологізми з компонентом «їжа» в англійській та українській мовах» є дослідження фразеологізмів, тобто стійких словосполучень, що мають фіксоване значення та є відокремленими одні від одних в мові.

Конкретно, курсова робота присвячена фразеологізмам, які містять компонент «їжа» і вживаються в англійській та українській мовах. Робота має на меті дослідити структуру, значення та вживання цих фразеологізмів, а також вивчити їх вплив на розвиток мовленнєвої компетенції.

Таким чином, предметом дослідження є мовні явища, що знаходяться на перетині лексикології, фразеології та культурології, а саме - фразеологізми з компонентом «їжа» в англійській та українській мовах.

Об'єктом курсової роботи є фразеологічні одиниці з компонентом «їжа», що вживаються в англійській та українській мовах.

Конкретно, об'єктом дослідження є стійкі словосполучення, які мають фіксоване значення та утворюють одну лексичну одиницю. Вони складаються з одного або декількох слів, включаючи компонент «їжа», який зазвичай виконує функцію метафоричного елемента.

Об'єктом дослідження є самі фразеологізми, їх структура, значення та особливості вживання в англійській та українській мовах. Також об'єктом можуть бути мовні культури та традиції, які відображаються у фразеологізмах з компонентом «їжа».

РОЗДІЛ 1 Теоретичні передумови дослідження

1.1 Фразеологія. Класифікація фразеологічних словосполучень

Фразеологія - це наука, яка вивчає фразеологічні одиниці мови, тобто стійкі словосполучення, які мають фіксований виразовий та значеннєвий склад.
[15]

Класифікація фразеологічних словосполучень базується на різних критеріях. Основні критерії класифікації такі:

Залежно від будови:

- фразеологічні звороти (наприклад, «дати дуба»);
- фразеологічні сполучення (наприклад, «брати взятки»).

Залежно від лексичного складу:

- фразеологічні одиниці зі словом (наприклад, «покласти на вухо»);
- фразеологічні одиниці без слова (наприклад, «бити на сполох»).

Залежно від типу значення:

- метафоричні фразеологізми (наприклад, «підняти на ноги»);
- метонімічні фразеологізми (наприклад, «дати на розпит»).

Залежно від походження:

- власні фразеологізми (наприклад, «українська хата з краю»);
- запозичені фразеологізми (наприклад, «avant-garde»).

Залежно від емотивно-експресивної окраси:

- нейтральні фразеологізми (наприклад, «вести обговорення»);
- емотивно-експресивні фразеологізми (наприклад, «взяти вогонь»).

Залежно від місця застосування:

- літературні фразеологізми (наприклад, «день був теплий і гарний»);
- розмовні фразеологізми (наприклад, «я пішов по своїх справах»).

Залежно від типу відносин між компонентами:

- фразеологізми із синонімічними компонентами (наприклад, «великий та могутній»);
- фразеологізми із антонімічними компонентами (наприклад, «чорна робота»).

Ці критерії можуть поєднуватись між собою і залежати від певної мови та культури, оскільки фразеологізми є результатом історичного, культурного та мовного розвитку. [12] Знання класифікації фразеологічних одиниць допомагає у засвоєнні мови, покращує рівень мовленнєвої компетенції та дозволяє краще розуміти культурну спадщину народу, який говорить цією мовою.[4]

Класифікація фразеологічних одиниць є важливим етапом їх вивчення та дослідження, адже вона дозволяє зробити систематизований огляд фразеології мови, що у свою чергу допомагає збагатити словниковий запас та вдосконалити мовленнєві навички. [3]

1.2 Структурно-семантичні характеристики фразеологічних одиниць сучасної англійської мови

Фразеологічні одиниці сучасної англійської мови мають структурні та семантичні характеристики, які визначають їхній лексичний та граматичний статус. [2]

Структурні характеристики фразеологічних одиниць:

Фразеологічні одиниці складаються з двох або більше слів, які утворюють одну лексичну одиницю. Наприклад, «break the ice» або «at the drop of a hat».
[10]

Фразеологічні одиниці можуть бути фіксованими або варіативними. Фіксовані фразеологізми складаються з незмінних компонентів та мають постійний склад. [9] Варіативні фразеологізми можуть мати змінні компоненти або фіксовані та змінні компоненти. Наприклад, «in the nick of time» (фіксований фразеологізм) та «be on the same wavelength» (варіативний фразеологізм).

Семантичні характеристики фразеологічних одиниць:

- Фразеологічні одиниці мають визначену семантику, тобто спільне значення для всіх компонентів фразеологізму. Наприклад, фразеологізм «to kick the bucket» має значення «померти».
- Семантика фразеологізмів може бути переносною, тобто не пов'язаною з прямим значенням компонентів. Наприклад, фразеологізм «to have a chip on one's shoulder» має переносне значення «бути образливим або суперечливим».
- Фразеологічні одиниці можуть мати ідіоматичний характер, тобто їхнє значення неможливо вивести зі значень окремих компонентів. Наприклад, фразеологізм «to spill the beans» має ідіоматичне значення "розповісти таємницю".

На основі вивчення структурно-семантичних характеристик фразеологічних одиниць сучасної англійської мови можна зробити наступні висновки: [8]

- Фразеологічні одиниці є важливою складовою мовної системи і виконують функції як комунікативного, так і естетичного характеру.
- Структурно-семантична характеристика фразеологізмів базується на семантиці компонентів, що складають їх структуру, та на способі їхнього поєднання.
- Фразеологізми поділяються на типові та неповні в залежності від наявності або відсутності одного з компонентів.
- Фразеологічні одиниці можна класифікувати за домінантним компонентом, що визначає семантичний зміст фразеологізму.
- Фразеологічні одиниці можуть бути ідіоматичними, тобто мати семантику, що не відображається в лексичних значеннях компонентів.
- Фразеологізми з компонентом «їжа» є важливою складовою фразеологічної системи англійської мови, їх структурно-семантичні характеристики базуються на семантиці компонентів «їжа» та «напій», а також на їхньому сполученні з дієсловами, прикметниками та іншими частинами мови.

Таким чином, вивчення структурно-семантичних характеристик фразеологічних одиниць сучасної англійської мови є важливим етапом у розумінні та використанні мови в різних комунікативних ситуаціях. [6]

1.3 Особливості перекладу фразеологічних одиниць

Однією з найбільш складних задач в перекладі є передача фразеологічних одиниць з однієї мови на іншу. [4] Це пов'язано з тим, що вони мають свою структуру та значення, які не завжди можна точно відтворити в іншій мові. Особливо це стосується ідіом, які мають метафоричне значення та не можуть бути розібрані дослівно. [10]

Під час перекладу фразеологічних одиниць необхідно враховувати культурно-історичний контекст, в якому вони використовуються, а також метафоричне значення, яке може бути відмінним від значення дослівного. Також важливо враховувати стилістичний контекст та настрій тексту, в якому вживається фразеологічна одиниця. [10]

Під час перекладу можна використовувати різні прийоми, такі як лексична еквівалентність, перенос змісту, або вживання еквівалентного виразу в цілому, що має подібне значення в іншій мові.

У будь-якому випадку, переклад фразеологічних одиниць є складним та творчим процесом, який вимагає від перекладача знання мови та культури обох мовних середовищ, а також досвіду та тонкої смакової оцінки. [9]

Надзвичайно важливо також враховувати метафоричне значення фразеологічних одиниць, яке може бути відмінним від дослівного. У багатьох випадках, перекладачеві доводиться вигадувати нові метафори або використовувати інші мовні засоби, щоб точно передати смисл фразеологічної одиниці.[3]

Наприклад, фразеологічна одиниця «to let the cat out of the bag» в англійській мові має значення «викрити таємницю». [2] Але в українській мові використовується інша метафора, "випустити з рукава", що має подібне значення. Тому під час перекладу перекладачеві доводиться знайти еквівалентне значення в українській мові. [1]

З іншого боку, деякі фразеологічні одиниці можуть мати багато значень в залежності від контексту. У таких випадках перекладачеві доводиться знайти контекстуально-відповідне значення в іншій мові.

Крім того, важливо враховувати стилістичний контекст, в якому вживається фразеологічна одиниця. Наприклад, одну й ту саму фразеологічну

одиницю можна вживати у різних стилістиках: від писемного стилю до розмовної мови. Тому в перекладі дуже важливо вибрати відповідний стиль та мовний рівень.

Переклад фразеологічних одиниць є складною та творчою задачею, яка вимагає від перекладача глибоких знань мови та культури, тонкої смакової оцінки та творчості. Враховуючи всі ці фактори, можна досягти якісного перекладу фразеологічних одиниць. [10]

РОЗДІЛ 2 Способи перекладу англійських фразеологізмів з компонентом «їжа» на матеріалі сучасних словників

2.1 Способи перекладу фразеологізмів з компонентом «їжа» у словнику О. В. Куніна

Олександр Вікторович Кунін - відомий український лінгвіст, філолог і перекладач, який присвятив багато років вивченню фразеології та розвитку лексикографії в Україні. Він написав кілька видатних праць на цю тему, включаючи словник фразеологічних одиниць української мови, а також дослідження про способи перекладу фразеологізмів.

Способи перекладу фразеологізмів з компонентом «їжа» в словнику О. В. Куніна можна виділити наступні:

1. Дослівний переклад - цей спосіб передає фразеологізм з компонентом «їжа» у перекладі без зміни його структури та значення.
2. Переклад зі зміною компонента «їжа» - цей спосіб полягає у заміні компонента «їжа» на аналогічний продукт харчування в мові перекладу.
3. Переклад зі зміною значення - цей спосіб полягає у зміні значення фразеологізму з компонентом «їжа» у перекладі.
4. Переклад з використанням еквіваленту - цей спосіб полягає у знаходженні фразеологізму з компонентом «їжа» в мові перекладу, що має аналогічне значення.
5. Переклад зі зміною структури - цей спосіб передбачає зміну структури фразеологізму з компонентом «їжа» в перекладі.

- б. Переклад з використанням перифрази - цей спосіб передбачає використання декількох слів для передачі значення фразеологізму з компонентом «їжа» у перекладі.

Кожен з цих способів має свої переваги та недоліки і може бути використаний залежно від конкретного контексту та цілей перекладу. При перекладі фразеологізмів з компонентом «їжа» важливо зберігати їхню звичайність та натуральність у мові перекладу.

У своїх дослідженнях Кунін виділив кілька способів перекладу фразеологізмів з компонентом «їжа». Перший спосіб полягає у перекладі фразеологізму з точним збереженням його значення та форми, як у випадку ідіоматичної одиниці «to spill the beans» - перекладається як «випустити секрет».

Другий спосіб полягає у перекладі фразеологізму шляхом заміни компонента «їжа» на еквівалентний в мові перекладу, який не має зв'язку з їжею, але має схоже значення. Наприклад, фразеологізм «to have bigger fish to fry» може бути перекладено як «мати важливіші справи».

Третій спосіб полягає від перекладу фразеологізму з компонентом «їжа» за допомогою фразеологізму зі звичайними компонентами в мові перекладу, які мають аналогічне значення. Наприклад, фразеологізм «to go bananas» може бути перекладено як «збожеволіти» замість дослівного перекладу "йти бананами".

Кунін також звернув увагу на необхідність урахування культурних та етнічних відмінностей між мовами при перекладі фразеологізмів. Наприклад, фразеологізм «to sell like hotcakes» може бути перекладено як «купити швидко і великою кількістю».

Також, О. В. Кунін відмічає можливість використання транскрипції в перекладі фразеологізмів з компонентом «їжа». Наприклад, фразеологізм «to butter someone up» можна перекласти як «торгувати підлабузництвом» або як

«хвалити і підлизуватися», а транскрипція може бути надрукована як /'blətər sɪmʍlən ɹp/.

Ще одним способом перекладу фразеологізмів є використання еквівалентів. Наприклад, фразеологізм «to have egg on one's face» можна перекласти як «бути в зіпсованому настрої» або як «почуватися незручно перед іншими», що передає той самий сенс, що й оригінальний вираз.

Окрім цього, важливо враховувати культурний контекст та особливості кожної мови в процесі перекладу фразеологізмів з компонентом «їжа». Наприклад, український фразеологізм «з'їсти хліба з кимось» можна перекласти як «to break bread with someone», але український варіант передає додатковий сенс спілкування та дружнього відношення між людьми.

Отже, способи перекладу фразеологізмів з компонентом «їжа» в словнику О. В. Куніна є досить різноманітними та варіативними. У процесі перекладу важливо враховувати структурні та семантичні особливості кожного фразеологізму, а також культурний контекст та особливості мови.

2.2 Способи перекладу фразеологізмів з компонентом «їжа» у словнику К.Т. Баранцева

У словнику К.Т. Баранцева порівняно зі словником О.В. Куніна, у словнику Баранцева менше фразеологізмів, але вони детальніше описані.

Словник Баранцева надає декілька способів перекладу фразеологізмів з компонентом «їжа». Перший спосіб - це дослівний переклад, коли перекладач передає зміст фразеологізму слово в слово. Цей спосіб підходить, якщо фразеологізм відомий в культурі перекладача і читача.

Другий спосіб - це переклад фразеологізму еквівалентним фразеологізмом в мові перекладу. Цей спосіб підходить, якщо в мові перекладу існує аналогічний фразеологізм зі схожим змістом.

Третій спосіб - це переклад фразеологізму на базі перифразування, коли перекладач використовує описові засоби для передачі змісту фразеологізму. Цей спосіб підходить, коли фразеологізм у мові перекладу не зустрічається і не має еквіваленту.

Також у словнику Баранцева наведено приклади вживання фразеологізмів з компонентом «їжа» в контексті, що сприяє більш точному розумінню їх змісту. Всі ці підходи дозволяють більш ефективно перекладати фразеологізми з компонентом «їжа» в мові перекладу.

Крім того, К.Т. Баранцев у своєму словнику рекомендує використовувати спосіб перекладу за допомогою заміни фразеологізмів еквівалентними виразами з аналогічним значенням. Цей спосіб він називає «аналогічним перекладом». При цьому автор наводить приклади заміни фразеологізмів «to spill the beans» на «to reveal a secret», «to butter smb up» на «to flatter smb», «to have a bun in the oven» на «to be pregnant» тощо.

Також, К.Т. Баранцев вказує на можливість використання транскрипції фразеологізмів для збереження їх звучання в перекладі. Однак, автор вважає, що використання цього способу перекладу має бути обмеженим, оскільки може призвести до незрозумілості або неправильного розуміння перекладу.

Отже, словник К.Т. Баранцева пропонує різноманітні способи перекладу фразеологізмів з компонентом «їжа», що дає можливість вибрати найбільш підходящий спосіб залежно від контексту та мети перекладу.

Способи перекладу фразеологізмів з компонентом «їжа» у словниках О. В. Куніна та К. Т. Баранцева є досить різноманітними. Кожен з авторів

використовує свій підхід до перекладу та класифікує фразеологізми з компонентом «їжа» по-різному. Однак, можна виділити спільні тенденції у їх підходах, зокрема, у застосуванні еквівалентності, кальки, перекладу за змістом та компонентно-словникового перекладу.

Враховуючи специфіку фразеологічних одиниць, важливо знати різні способи їх перекладу для досягнення найбільш точного та точного виразу ідеї автора. Наявність таких словосполучень у тексті може створювати певні труднощі для перекладача, тому важливо мати розуміння їх структурно-семантичних характеристик та специфіки перекладу.

ВИСНОВОК

Розділ 1 надав загальну теоретичну базу для дослідження фразеології та її класифікації, структурно-семантичних характеристик фразеологічних одиниць сучасної англійської мови та особливостей перекладу фразеологічних одиниць. Було досліджено структуру фразеологічних одиниць, їх класифікацію та основні семантичні та синтаксичні характеристики. Також було розглянуто проблеми перекладу фразеологічних одиниць, які пов'язані з їх особливою структурою та значенням.

У розділі 2 були проаналізовані способи перекладу англійських фразеологізмів з компонентом «їжа» на матеріалі словників О. В. Куніна та К.Т. Баранцева. Було з'ясовано, що способи перекладу можуть варіюватися в залежності від характеристик фразеологізмів, таких як національна традиція, семантика та контекст вживання. Обидва словники надають різноманітні способи перекладу, такі як дослівний переклад, переклад на базі еквівалентності, переклад на базі асоціації тощо.

Дослідження способів перекладу фразеологізмів з компонентом «їжа» показало, що їх переклад може бути викликаний різними чинниками, а тому не існує однозначної стратегії перекладу. Кожен випадок потребує окремого підходу та аналізу контексту вживання.

Загалом це дослідження дає цінну інформацію про класифікацію, структурні та семантичні характеристики, а також стратегії перекладу англійських фразеологічних одиниць із компонентом «їжа». Класифікація фразеологічних одиниць на основі їх структури та значення допомагає систематизувати та краще зрозуміти ці вирази в англійській мові.

Дослідження структурно-семантичних характеристик фразеологічних одиниць показало, що ці вислови мають складну будову і їх значення не завжди можна вивести з буквального значення компонентів. Тому перекладачам важливо добре розуміти культурний і соціальний контекст, у якому використовуються ці вирази, щоб отримати точний переклад.

Аналіз стратегій перекладу в словниках К.Т. Баранцева та О.В. Кунін показав, що існують різні підходи до перекладу фразеологізмів з компонентом «їжа». Хоча деякі переклади зосереджені на збереженні буквального значення виразу, інші мають на меті передати загальне значення та культурні конотації фрази. Тому для перекладачів важливо враховувати цільову аудиторію та мету перекладу, обираючи стратегію перекладу.

У підсумку це дослідження підкреслює важливість розуміння та ефективного перекладу фразеологічних одиниць із компонентом «food» в англійській мові. Класифікація та аналіз цих виразів забезпечують основу для подальшого вивчення та дослідження в цій галузі, що може допомогти в розробці більш точних і культурно відповідних перекладів.

ЛІТЕРАТУРНІ ДЖЕРЕЛА

1. Фразеологічний словник української мови. Комп. М.Т.Баранов, В.М.Гнатюк, І.І.Жайворонок та ін. - К.: Наукова думка, 1985.
2. Фразеологічний словник англійської мови / Під ред. О. С. Ахманової. - Москва: Русский язык, 1986.
3. Кубрякова Е.С. Языковая картина мира и система культур. - М.: Высшая школа, 1996.
4. Кузнецова Н. В. Фразеологический словарь русского языка. - Москва: Русский язык, 2000.
5. Макаренко О. С. Фразеологія сучасної англійської мови. - К.: Видавництво "КМ Академія", 2009.
6. Кривошеева О.Л. Фразеология современного английского языка. - СПб.: Изд-во СПбГУ, 2004.
7. Левицька Н.М. Фразеологізми в англійській мові. - К.: Видавничий центр "Академія", 2006.
8. Мельничук О.С. Фразеологія сучасної української мови. - К.: Вища школа, 1993.
9. Олефіренко І. М. Фразеологізми в українській мові. - К.: Видавництво "КМ Академія", 2003.
10. Сидоренко І.Ф. Фразеологізми сучасної української мови. - К.: Видавництво "Логос", 2008.
11. Дубенко О.А. Фразеологія сучасної англійської мови: підручник. - К.: Видавничий центр "Академія", 2013.
12. Каленик Т.С. Фразеологізми сучасної української мови: словник-довідник. - К.: Видавничий дім "Слово", 2018.
13. Матвієнко Т.С. Англійські фразеологізми: вправи для самостійної роботи студентів. - К.: Ленвіт, 2018.

- 14.Петрович Л.О. Фразеологія сучасної англійської мови: навчальний посібник. - К.: ТОВ "Видавничий дім "Києво-Могилянська академія", 2021.
- 15.Шевченко О.М. Фразеологія англійської мови. - К.: Видавничий дім "КМ Академія", 2017.
- 16."Oxford Dictionary of English Idioms" (2004) - це одне з найбільш повних і актуальних джерел фразеологізмів в англійській мові.
- 17."Collins Cobuild Idioms Dictionary" (2011) - ця книга містить більше 7 тисяч фразеологізмів, які були зібрані з різних джерел і перевірені на актуальність.
- 18."Український фразеологічний словник" (2013) - це сучасне джерело фразеологізмів в українській мові, яке містить понад 10 тисяч фразеологізмів.
- 19."Словник української мови в 20 томах" (2004-2015) - це найбільш повне і авторитетне видання української мови, яке містить велику кількість фразеологізмів та їх пояснень.
- 20."Глумачний словник української мови" (2011) - це джерело містить велику кількість фразеологізмів та їх пояснень, а також приклади вживання.
- 21."A Dictionary of Food and Nutrition" (2014) - це джерело містить визначення та описи понад 6 тисяч термінів, пов'язаних з харчуванням та харчовими продуктами.
- 22."The Oxford Companion to Food" (2014) - це джерело містить інформацію про кулінарні традиції різних країн та культур, а також про історію та властивості різних продуктів харчування.